# 《韩国语笔译》教学大纲

**课程名称：韩国语笔译I-Ⅱ 课程编号：031544007；031544008；**

**总 学 时：36/36 总 学 分：2/2**

**课程类别：专业技能课程(选修) 适用对象：朝鲜语本科专业学生**

**执 笔 人：王书明 审 核 人：乔明文**

**一、课程性质与教学目标**

课程性质：本课程是专业技能选修课程，通过本课程的教学，使学生掌握笔译的基本理论与概念，学会中韩、韩中翻译的基本技巧与方法，同时掌握政治、经济、科技等各方面中韩文书的笔译方法，提高学生实际运用语言的能力和翻译能力。

教学目标：通过本课程的讲解讨论、实践练习、总结归纳，使学生深入了解语言文化背景对语言理解的影响，掌握中韩韩中翻译的一般规律与技巧，能就简历、公函、演讲、社论、法律法规等主题进行正确的书面转换翻译，逐步达到中韩互译中高级水平。

知识：笔译技巧，简历，请柬，祝辞，演讲，法律法规，小说，散文等各领域的翻译实例。

能力：深入了解语言文化背景对语言理解的影响，掌握中韩韩中翻译的一般规律与技巧，提高学生实际运用语言的能力和翻译能力。

素质：能就简历、公函、演讲、社论、法律法规等主题进行正确的书面转换翻译，逐步达到中韩互译中高级水平。

**二、教学基本要求**

了解韩国语笔译理论常识和各类体裁文章的翻译技巧；

理解笔译的概念、性质以及笔译全过程，理解诗歌、剧本等体裁的翻译；

掌握常见文体的笔译方法，包括简历、请柬、祝辞、演讲、新闻社论协定法规等，并在实践中加以深化运用，把翻译理论有机地融入翻译实践的具体练习之中，使学生掌握笔译的一般规律与技巧，提高笔译实用能力。

**三、教学内容、要求与学时分配**

**《**韩国语笔译I**》**

共16章，每章2学时，综合练习4学时。

韩中翻译教程

第一课 简历与自我介绍 2学时

教学重点：简历；

自我介绍；

翻译理论：翻译的性质；

教学难点：自我介绍的撰写及翻译；

本章教学要求：学习简历与自我介绍书的撰写及翻译；理解翻译的性质。

第二课 请柬 2学时

教学重点：请柬格式；

学术会议邀请函；

翻译理论：各类文章的翻译标准；

教学难点：请柬、邀请函等应用文体的格式和翻译；

本章教学要求：学习请柬、邀请函等应用文的撰写及翻译；了解翻译的标准。

第三课 祝辞 2学时

教学重点：祝辞套话；

学术讨论会致辞；

翻译理论：专有名词与术语的翻译；

教学难点：祝辞等的格式、套话以及翻译；

本章教学要求：学习祝辞的格式及翻译；了解术语的翻译理论。

第四课 演讲 2学时

教学重点：演讲套话；

迎接和平繁荣与飞跃发展的新时代；

翻译理论：汉字词的译法；

教学难点：演讲常用句型的翻译；

本章教学要求：学习演讲常用句型、套话的翻译；了解汉字词的译法。

第五课 新闻 2学时

教学重点：新闻的特点，格式、套话；

两国经贸合作研究组成立；

翻译理论：外来语的翻译；

教学难点：新闻格式、套话的翻译；

本章教学要求：学习新闻格式、套话的翻译；了解外来语的翻译。

第六课 社论 2学时

教学重点：社论的特点；

韩中文化交流的现状与前景；

翻译理论：词组的翻译；

教学难点：社论的特点及翻译；

本章教学要求：知道社论体裁文章的特点及翻译；了解词组的翻译理论。

第七课 评论 2学时

教学重点：评论体裁文章的特点及翻译；

韩中首脑会谈与韩中经济合作的未来；

翻译理论：词汇的翻译；

教学难点：评论体裁文章的特点及翻译；

本章教学要求：学习评论体裁文章的特点及翻译；了解词汇的翻译理论。

第八课 声明 2学时

教学重点：声明的特点、套话；

第二轮北京六方会谈主席声明；

翻译理论：定语的翻译；

教学难点：声明体裁文章的特点、套话；

本章教学要求：学习声明体裁文章的特点、套话；了解定语的翻译理论方法。

第九课 介绍 2学时

教学重点：介绍（说明文）体裁文章的特点及翻译；

泡菜；

翻译理论：谓语的翻译；

教学难点：介绍（说明文）体裁文章的特点及翻译；

本章教学要求：学习介绍类体裁文章的特点及翻译；了解谓语的翻译理论。

第十课 论文 2学时

教学重点：论文的特点及翻译；

韩国现代建筑的发展方向；

翻译理论：语态的翻译；

教学难点：论文的特点及翻译；

本章教学要求：学习论文体裁类文章的翻译特点；学习语态的翻译理论。

第十一课 协定与法规 2学时

教学重点：协定、法规体裁类文章的翻译特点；

大韩民国政府与中华人民共和国政府间的贸易协定；

翻译理论：数量词的译法；

教学难点：协定、法规体裁类文章的翻译特点；

本章教学要求：学习协定、法规体裁类文章的翻译特点；掌握常见套话的说法及译法；了解数量词的译法理论。

第十二课 记叙文 2学时

教学重点：记叙文的格式、特点、翻译；

汉江；

翻译理论：句子的翻译理论，点、线、面的翻译；

教学难点：请柬、邀请函等应用文体的格式和翻译；

本章教学要求：学习记叙文的格式、特点及翻译；了解句子的翻译理论，点、线、面的翻译要求。

第十三课 散文 2学时

教学重点：散文的翻译特点；

江原道；

翻译理论：复句的翻译；

教学难点：散文的翻译特点；

本章教学要求：学习散文的翻译特点；了解复句的翻译理论。

第十四课 剧本 2学时

教学重点：剧本翻译特点；

生死谍恋（节选）；

翻译理论：熟语的译法；

教学难点：剧本翻译特点；熟语的译法；

本章教学要求：学习熟语的译法；记住常见熟语，把握常见熟语的翻译。

第十五课 小说 2学时

教学重点：小说的翻译特点；

好运的一天（节选，玄镇健）；

翻译理论：象声词的译法；

教学难点：小说的翻译特点；象声词的译法；

本章教学要求：学习象声词的译法；掌握常见的象声词的翻译。

第十六课 诗歌 2学时

教学重点：诗歌的翻译特点；

江；

翻译理论：修辞格的翻译；

教学难点：诗歌的翻译特点；

本章教学要求：学习诗歌的翻译特点，初步尝试翻译诗歌等文学作品；了解文学作品中常见修辞格的翻译。

附录

**《**韩国语笔译Ⅱ**》**

共16章，每章2学时，综合练习4学时。

中韩翻译教程

第一课 简历 2学时

教学重点：简历；

履历书；

翻译理论：简历的文体特征；外来语标记法；

公司名称的翻译；领导职务的翻译；

翻译五原则；

教学难点：简历和的翻译；

本章教学要求：学习简历与履历书的撰写及翻译；掌握本课翻译理论。

第二课 请柬 2学时

教学重点：请柬格式；

邀请函；

翻译理论：邀请函的文体特征；国际会议名称的翻译；

主办、承办，举办、举行的翻译；网上搜索；

教学难点：请柬、邀请函等应用文体的格式和翻译；

本章教学要求：学习请柬、邀请函等应用文的撰写及翻译；掌握所学翻译理论。

第三课 祝辞 2学时

教学重点：祝辞套话；

在韩国商品展开幕式上的致辞；

翻译理论：讲话文体的特点；职务与姓名的翻译；

将画中的套话； 国家名称的排列顺序；

句子成分的缩略语添加；政府部门及国家机构的翻译；

教学难点：祝辞等的格式、套话以及翻译；

本章教学要求：学习祝辞的格式及翻译；掌握本课所学翻译理论。

第四课 讲话 2学时

教学重点：讲话、演讲套话；

在招待会上的讲话；

翻译理论：不能对应翻译的汉字词；外语词典的局限性；

“中外”的翻译； 国际机构名称翻译；

教学难点：讲话、演讲常用句型的翻译；

本章教学要求：学习讲话、演讲常用句型、套话的翻译；掌握翻译理论。

第五课 致辞 2学时

教学重点：致辞的特点，格式、套话；

招待酒会上的致辞；

翻译理论：各种展览会名称的翻译；尖端高科技领域名称；

冒号的翻译； 有事的翻译；

常用祝福语的翻译；

教学难点：致辞的特点，格式、套话；

本章教学要求：学习致辞的特点，格式、套话；掌握翻译理论。

第六课 新闻 2学时

教学重点：新闻的特点，格式、套话；

中国照相机产量居全球首位；

翻译理论：新闻报道标题的翻译；新闻报道的固定说法；

句子结构转换法； 数量与质量的翻译；

固有名词的翻译（团体名称）

教学难点：新闻格式、套话的翻译；

本章教学要求：学习新闻格式、套话的翻译；掌握本课翻译理论。

第七课 社论 2学时

教学重点：社论的特点；

认真搞好经济普查；

翻译理论：不能对应的汉字词的翻译；分好的翻译以及连接词的活用；

讲究简洁的表达； 省略第一人称代词；

翻译人员提供信息资料的作用；汉字词外来语的翻译；

教学难点：社论的特点及翻译；

本章教学要求：知道社论体裁文章的特点及翻译；掌握本课翻译理论。

第八课 评论 2学时

教学重点：评论体裁文章的特点及翻译；

“一度”的意义；

翻译理论：双宾语的翻译；翻译中的词性转换；

宾语的翻译； 机器自动化翻译；

教学难点：评论体裁文章的特点及翻译；

本章教学要求：学习评论体裁文章的特点及翻译；掌握翻译理论。

第九课 介绍 2学时

教学重点：介绍（叙述文）体裁文章的特点及翻译；

北京大学简介；

翻译理论：叙述文的文体特点；不能对应翻译的汉字词（词义范围不同）；

翻译人员的编辑作用；超越字典范围的翻译；

直译与意译；

教学难点：介绍（叙述文）体裁文章的特点及翻译；

本章教学要求：学习介绍类体裁文章的特点及翻译；掌握翻译理论。

第十课 记叙文 2学时

教学重点：记叙文的格式、特点、翻译；

紫禁城；

翻译理论：翻译之前的准备工作；固有名词的翻译（文物名称）；

“成为”的翻译；“重点”的翻译；

教学难点：记叙文的格式、特点、翻译；；

本章教学要求：学习记叙文的格式、特点及翻译；掌握本课翻译理论。

第十一课 论文 2学时

教学重点：论文的特点及翻译；

中国经济的发展和展望；

翻译理论：助词的省略； 不+谓词的翻译；

在词典中定夺词义的方法；间隔号的使用；

教学难点：论文的特点及翻译；

本章教学要求：学习论文体裁类文章的翻译特点；掌握本课翻译理论。

第十二课 合同 2学时

教学重点：合同类文章的翻译特点；

设立中外合资企业合同；

翻译理论：合同书文体的特征； 合同书的结构；

合同书常用术语； 合同上的标点符号；

教学难点：合同类文章的翻译特点；

本章教学要求：学习合同类文章的翻译特点，握常见套话的译法；掌握翻译理论。

第十三课 法规 2学时

教学重点：法规体裁类文章的翻译特点；

中华人民共和国外资企业法实施细则；

翻译理论：法令法规的文体；法律术语的定义和略称；

法规的隔写法与汉字标记；“批准”的翻译；

单音节汉字词的翻译；

教学难点：法规体裁类文章的翻译特点；

本章教学要求：学习法规体裁类文章的翻译特点；掌握常见套话的说法及译法；学习掌握本课的翻译理论。

第十四课 剧本 2学时

教学重点：剧本翻译特点；

饮食男女（节选）；

翻译理论：影视翻译的特点； 字幕的长短；

中国电影片名的翻译；饮食等文化名词的翻译；

人称代名词的翻译；

教学难点：剧本翻译特点

本章教学要求：把握剧本翻译特点；学习掌握本课的翻译理论。

第十五课 小说 2学时

教学重点：小说的翻译特点；

活着（节选，余华）；

翻译理论：文学作品的翻译特征； 翻译是再创作；

小说翻译的特征； 使役态的翻译；

敬语阶称的翻译；

教学难点：小说类文章的翻译特点；

本章教学要求：学习理解小说类文章的翻译特点；掌握本课翻译理论。

第十六课 诗歌 2学时

教学重点：诗歌的翻译特点；

静夜思；偶然；

翻译理论：诗歌翻译的难点； 诗歌翻译技巧；

诗歌翻译大忌； 诗歌的格律与音律；

教学难点：诗歌的翻译特点；

本章教学要求：学习诗歌的翻译特点，尝试翻译诗歌等文学作品；掌握诗歌翻译理论。

附录

**四、课程教学方法与手段**

翻译技能是朝鲜语专业本科生必须掌握的基本技能之一，翻译课程兼具原则性与灵活性，故本课程结合多媒体演示，以课堂讲授为主，采取“笔译实践→提出问题→笔译方法讨论→解决方案→理论归纳→再实践”的交互式教学方式，稳步提高学生翻译能力和翻译水平。

**五、教材与学习资源**

《韩中翻译教程》，张敏 朴光海 金宣希 编著，北京大学出版社，2005年

《中韩翻译教程》，张敏 金宣希 编著，北京大学出版社，2005年

《中韩韩中翻译》，蔡铁军 黄蕾 编著，黑龙江朝鲜民族出版社，2010年

《韩国语口译教程》，尹敬爱 权赫哲 编著，大连理工大学出版社，2007年

韩国NAVER网站：http://www.naver.com/

韩国DAUM网站：http://www.daum.net/

韩国한겨레网站：http://hani.co.kr/

**六、本课程与其他课程的关系**

本课程为专业技能选修课程，以提升朝鲜语专业学生的专业优势。本课程是基础阶段之后的深化、再提高阶段，与高年级的语法课、会话课、文学史及口译课均有着密切的关系，通过本课程的学习可全面提高学生的书面翻译能力和表达能力，对提高其他专业课程的教学效果有着积极的辅助作用。

**七、课程考核方式与成绩评定**

本课程为考查课程，由平时成绩（20%）和期末考查成绩（80%）相结合得出。

**八、其它问题说明**

教学大纲所作的各项规定和要求是组织教学、编写教参和检查与评估教学质量的依据。教学过程中，应严格执行本教学大纲，以取得良好的教学效果。

教学大纲实施若干循环后，为了满足实际教学需要，确需修订时，由任课教师三人以上提出修改意见，经教研室主任同意方可修订。